



บันทึกผลการประชุมคณะกรรมการร่วม
เพื่อความร่วมมือด้านรถไฟระหว่างไทย-จีน ครั้งที่ ๒๘
วันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๖๓

การประชุมคณะกรรมการร่วมเพื่อความร่วมมือด้านรถไฟระหว่างไทย-จีน ครั้งที่ ๒๘ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “การประชุมคณะกรรมการร่วมฯ”) จัดขึ้นในรูปแบบของการประชุมทางไกล ด้วยภาพและเสียง เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๖๓ โดยมีนายฉี จี้เจ๋อ รองประธานคณะกรรมการพัฒนาและปฏิรูปแห่งชาติจีน และนายศักดิ์สยาม ชิดชอบ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม เป็นประธานร่วมการประชุม ทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นด้วยบรรยากาศที่เป็นมิตรและได้เห็นชอบร่วมกันตามบันทึกผลการประชุม ดังนี้

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายได้เห็นชอบและบรรลุข้อตกลงร่วมกันในสัญญาความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เกี่ยวกับการระบบราง ระบบไฟฟ้าและเครื่องกล รวมทั้งจัดหาขบวนรถไฟและการจัดฝึกอบรมบุคลากร ในโครงการความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนในการพัฒนาระบบรถไฟความเร็วสูงเพื่อเชื่อมโยงภูมิภาค ช่วงกรุงเทพมหานคร – หนองคาย (ระยะที่ ๑ ช่วงกรุงเทพมหานคร – นครราชสีมา) (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “สัญญา ๒.๓”)

วงเงินงบประมาณเบื้องต้นในสัญญาดังกล่าว เป็นจำนวนเงินรวมทั้งสิ้น ๕๐,๖๓๓,๕๐๐,๐๐๐ บาท (ห้าหมื่นหกกร้อยสามสิบสามล้านห้าแสนบาทถ้วน) ซึ่งเท่ากับจำนวนเงิน ๒ ส่วน ดังนี้ (๑) จำนวนเงิน ๑,๓๑๓,๘๘๕,๒๗๓ เหรียญสหรัฐ (หนึ่งพันสามร้อยสิบสามล้านแปดแสนเก้าหมื่นห้าพันสองร้อยเจ็ดสิบสามเหรียญสหรัฐ) และ (๒) จำนวนเงิน ๑๐,๑๒๖,๗๐๐,๐๐๐ บาท (หนึ่งหมื่นหนึ่งร้อยยี่สิบหกล้านเจ็ดแสนบาทถ้วน) ซึ่งเป็นจำนวนเงินที่คำนวณจากอัตราแลกเปลี่ยนที่ได้ตกลงกันไว้แล้ว ที่อัตรา ๓๐.๘๒๕๕๕ บาทต่อเหรียญสหรัฐ ตามอัตราเฉลี่ยที่ธนาคารแห่งประเทศไทยได้ประกาศในช่วงระหว่างวันที่ ๒๕ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๒ ถึงวันที่ ๓๐ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๒

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องกันว่า มูลค่าสัญญาตามที่ได้รับการรับรองในแต่ละใบรับรองการชำระเงิน จะได้รับการชำระในเอกสารแนบท้ายสัญญาที่ ๔ (บัญชีแสดงปริมาณงาน), เอกสารแนบท้ายสัญญาที่ ๕ (วิธีการจ่ายเงิน) และ/หรือเอกสารแนบท้ายสัญญาที่ ๘ (การฝึกอบรมบุคลากรเพื่อการเดินรถและซ่อมบำรุง)

ทั้งสองฝ่ายไม่มีข้อคัดค้านต่อข้อตกลงที่กล่าวถึงข้างต้นโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และตกลงที่จะรับรองให้มีการดำเนินการตามขั้นตอนภายในของตนและลงนามในสัญญา ๒.๓ โดยเร็วที่สุดภายหลังเมื่อได้รับการอนุมัติและดำเนินการตามขั้นตอนภายในที่เกี่ยวข้องทั้งหมดแล้วเสร็จ

ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบในหลักการให้จัดการประชุมคณะกรรมการร่วมเพื่อความร่วมมือด้านรถไฟระหว่างไทย-จีน ครั้งที่ ๒๙ ณ ประเทศไทย ในโอกาสแรกต่อไป

ทำเป็นฉบับ เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๖๓ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ แต่ละภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ทั้งนี้ หากมีปัญหาในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

ผู้แทนฝ่ายไทย



(นายศักดิ์สยาม ชิดชอบ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

ผู้แทนฝ่ายจีน



(นาย닝 จี้เจ้อ)

รองประธานคณะกรรมการพัฒนา
และปฏิรูปแห่งชาติ

**The Minutes of the 28th Meeting of the Joint Committee
on Railway Cooperation between Thailand and China**

25 May 2020

The 28th Meeting of the Joint Committee on Railway Cooperation between Thailand and China (hereinafter referred to as “**the JC Meeting**”) was held in the form of video conference on 25th May 2020. The JC Meeting was co-chaired by H.E. Mr. Ning Jizhe, Vice Chairman of the National Development and Reform Commission of China and H.E. Mr. Saksayam Chidchob, Minister of Transport of Thailand. Both sides exchanged views in an amicable atmosphere and reached consensus as follows:

Related enterprises of both sides have arrived at a complete agreement on The Trackwork, Electrical and Mechanical (E&M) System, EMU, and Training Contract of the Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People’s Republic of China On Bangkok – Nong Khai HSR Development for Regional Connectivity (Section 1 Bangkok – Nakhon Ratchasima) (hereinafter referred to as “**the Contract 2.3**”).

The Initial Contract Price shall be a lump sum of THB 50,633,500,000 (Thai Baht Fifty Billion Six Hundred and Thirty Three Million Five Hundred Thousand only), which is equivalent to the sum of (i) USD 1,313,895,273 (US Dollars One Billion Three Hundred And Thirteen Million Eight Hundred And Ninety Five Thousand Two Hundred And Seventy Three only) and (ii) THB 10,126,700,000 (Thai Baht Ten Billion One Hundred And Twenty Six Million Seven Hundred Thousand only) where the Agreed Exchange Rate being 30.82955 THB per 1 USD, which is based on the average exchange rate between USD and THB as published by the Bank of Thailand for the period from 25th April 2019 to 30th November 2019, shall be applied.

Related enterprises of both sides further agreed that the amount of the Contract Price as certified in each Payment Certificate shall be paid in accordance with Schedule 4 [*Bill of Quantities*], Schedule 5 [Preamble for Bill of Quantities] and/or Schedule 8 [*Operation and Maintenance Training Program*].

Both sides have no objections to the above-mentioned agreement reached by related enterprises and agree to secure their respective internal approvals and sign Contract 2.3 as soon as possible after all the internal approvals and relevant procedures are completed.

Both sides agreed in principle that the 29th JC Meeting would be taken place in Thailand in due course.

Done in duplicate on 25th May 2020, in Chinese, Thai and English languages, with all versions being equally authentic. In case of any divergence or inconsistency of interpretation, the English version shall prevail.

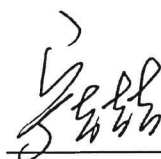
Representative of the Thai Side



(Mr. Saksayam Chidchob)

Minister
of Transport of Thailand

Representative of the Chinese Side



(Mr. Ning Jizhe)

Vice Chairman
of the National Development
and Reform Commission of China

中泰铁路合作联合委员会第二十八次会议纪要

(2020年5月25日)

中泰铁路合作联合委员会(以下简称“联委会”)第28次会议于2020年5月25日以视频会议形式召开。联委会由中国国家发展和改革委员会副主任宁吉喆与泰国交通部部长萨沙扬·奇绰共同主持。双方在友好的气氛中交换了意见,就以下事项达成共识。

双方有关企业已就中泰铁路合作项目一期线上工程合同(合同2.3)完全达成一致。

最初合同价为50,633,500,000泰铢(伍佰零陆亿叁仟叁佰伍拾万泰铢),根据合同规定的美元与泰铢的协定汇率进行转换后,等于1,313,895,273美元(拾叁亿壹仟叁佰捌拾玖万伍仟贰佰柒拾叁美元)和10,126,700,000泰铢(壹佰零壹亿贰仟陆佰柒拾万泰铢),该协定汇率是泰国央行于2019年4月25日至11月30日期间发布的美元兑泰铢汇率平均值,即1美元兑换30.82955泰铢。

双方企业进一步同意,每次验工计价款项根据:“附件4:工程量清单”、“附件5: PREAMBLE”和“附件8: 运维培训大纲”的规定来支付。

双方就有关企业达成的上述共识不持异议,同意抓紧完成各自内部审批程序,并在所有内部审批程序完成后尽快签署合同2.3。

双方原则同意适时在泰国召开第 29 次中泰铁路合作联合委员会。

本纪要于 2020 年 5 月 25 日签署，一式两份，每份均用英文、中文和泰文书就，全部版本具有同等效力。如出现分歧，以英文作准。



联委会泰方代表

泰王国

交通部部长

萨沙扬·奇绰



联委会中方代表

中华人民共和国

国家发展和改革委员会副主任

宁吉喆